

Preface

This volume of *Comparative Legilinguistics* contains three articles and two reviews.

The first article in this volume written by Margarete FLÖTER-DURR (France), titled *L'interprétation : un problème épineux pour la traduction juridique* touches upon legal translation and interpretation. This article aims to focus on the role of interpretation and meaning concepts and to place them back at the centre of legal translation concerns. Some of the concepts of relevance and stock of knowledge and their role in translation are highlighted and the outlines of a practical method of translation based on relevance and usage is outlined.

Makiko MIZUNO (Japan) in her article titled: *Interpreting in Criminal Cases in Japan: Past, Present, and Future Prospects* elaborates on the history of legal interpreting with reference to high profile cases, and reviews changes in communication issues in criminal proceedings involving non-Japanese speaking defendants in modern Japan. Also, the author presents prospects regarding the shift in attitude among legal practitioners toward legal interpreting against the backdrop of recent judicial reforms including the introduction of a lay judge system and visualisation of the investigation process.

Ming XU (China) in her article *Smart Learning Models of Certified Legal Translators and Interpreters in China* presents the findings in which the case study method and the data analysis tool voyant to explore smart learning models of certified legal translators and interpreters that they are supposed to grasp were used. She claims that the prerequisites about knowledge of comparative laws, legal languages and forensic linguistics are the external framework of smart learning models; and the legal translational language competence, legal translational knowledge structures, legal translational strategic competence and context of situation are the internal model.

The last texts in this volume are reviews of Heikki E.S. Mattila's book *Vertaileva oikeuslingvistiikka* and Ho-yan Chan's books 《兩岸三地侵權法主要詞彙》 (*Liangan Sandi Qinquanfa Zhuyao Cihui*). *Key Terms in Tort Law of Hong Kong, Mainland China and Taiwan* and 《兩岸三地公司法主要詞彙》 (*Liangan Sandi Gongsifa Zhuyao Cihui*). *Key Terms in Company Law of Hong Kong, Mainland China and Taiwan* both written by Marcus GALDIA (Monaco).

The editors hope that this volume of our journal will be of interest to its readers.